

Eucharistische Textfragmente einer koptisch-saidischen Handschrift

von

Käte Zentgraf

I

Zur Handschrift

Die hier vorgelegten Texte gehören dem in OrChr 23 (1927) 174 von H. Goussen angezeigten »neuen orientalisch-liturgischen Fund« koptisch-saidischer Hss. an¹.

Die Sammlung Goussen der Bonner Universitätsbibliothek verwahrt sehr schwer lesbare, nach alter Technik hergestellte Photos dieser Texte. Ein nach ihnen aufgenommener Leicafilm, entsprechend vergrößert, hat die Arbeit des Entzifferns ermöglicht.

Die Hs. selbst stammt aus dem Weißen Kloster in Oberägypten und kam in den Besitz der Bibliothèque Nationale in Paris unter der Signatur: Fonds Copte Nr. 129².

Die im Folgenden zu besprechenden Anaphoratexte stehen auf den Seiten EA, EB, EG, ED (61, 62, 63, 64); IIA und IIB (81 und 82); PZ und PH (107 und 108); PKA und PKB (121 und 122); PAF, PAD, PAE, PAS, PAZ (133, 134, 135, 136, 137); PMH (148); PIIA und PIIB (181 und 182); PCH und PCHΔ (193 und 194).

Der Erhaltungszustand der einzelnen Blätter ist unterschiedlich. Es liegt die Vermutung nahe, daß die Hs., wohl durch Einflüsse der Witterung, namentlich an den Rändern fest zusammengeklebt war und dann später gewaltsam auseinandergerissen wurde. Denn normaler Gebrauch dürfte solche Beschädigungen, wie sie die Seiten 121 und 122, auch 133 und 134, ebenso 193 und 194 aufweisen, nicht verursacht haben.

Alle Blätter sind paginiert, nur ist durch das unsachgemäße Voneinanderlösen der einzelnen Seiten, ein Eckstück und mit diesem die Paginierung verlorengegangen. Diese Seitenzahl läßt sich jedoch aus dem Zusammenhang ermitteln, denn es handelt sich um das Schlußstück der Anaphora des Matthäus, die vollständig erhalten und von A. Kropp herausgegeben ist³.

Außer den Seitenzahlen sind auch Bogenzahlen erhalten: Bogenzahl Δ (4) auf Seite 64; Bogenzahl ⊆ (6) auf Seite 81; Bogenzahl H (8) auf Seite 134; Bogenzahl IA (11) auf Seite 182.

¹ Vgl. auch Baumstark, OrChr 24 (1927) 379f.

² OrChr 29 (1932) 113–25.

Die Anzahl der Schriftzeilen pro Seite ist verschieden. Bei ganz erhaltenen Blättern schwankt sie zwischen 27 und 33 Zeilen. Zwei Seiten sind unten defekt. (121 und 122). Die auch wegen ihrer Schriftzüge herausfallenden Blätter 107 und 108 haben nur 21 bzw. 22 Zeilen.

Die Schrift läßt deutlich zwei Schreiber erkennen. Wie bereits eben angedeutet, fallen die Seiten 107 und 108 durch steile und gleichmäßige Buchstaben auf. Was die übrigen Blätter angeht, so macht die Hs. nicht gerade den Eindruck einer kalligraphischen Höchstleistung. Es scheint unterlassen worden zu sein, die Zeilen mit trockenem Stift vorzuziehen, und so sind viele recht krumm ausgefallen, was sich selbst bei Überschriften beobachten läßt. Durch das Fehlen der Blindlinien sind die Buchstaben in ihrer Größe und ihrer Entfernung voneinander verschieden.

Die Überschriften sind alle Rubra und durch Querstriche, darüber und darunter, aus dem Text hervorgehoben.

Die Initialen sind größtenteils einfach und schmucklos, die Initien der Anaphoren aber größer und kunstvoller ausgeführt. Strich und Trema als orthographische Hilfszeichen sind gewissenhaft gesetzt. Es ist auffallend, daß sie auch bei griechischen Wörtern nicht fehlen.

Charakteristisch für den Schreiber der Hs., wie für die Kopten überhaupt, sind die Veränderungen griechischer Wörter; z. B. steht Seite 148 πρῦψις für πνψις.

II

Das erste Bruchstück (S. 61/4)

1. Text

мпатрiархис мпрофитис папос 32
 толос ꝑромологiтис ммартѣрос пѣ
 каiос проѣо де теп хоеiс тири те тѣ
 еоот те Θεοαшкос етотααѣ. маѣа ми
 праѣиос iуѣаппис непроѣромос
 аѣш пѣапiтiсис аѣш ппарѣенос
 аѣш ммартѣрос ми праѣiос ете
 фанос не проѣоѣiакопос аѣш непро
 то мартѣрос аѣш пѣхарiѣе пап ѣi
 ти петшлнл етρεпѣшк еѣол птеп ѣа
 н ѣпотмпѣхристiанос аѣш ѣмпетр
 апак мпек мто еѣол еiпате та опомата
 еiтi арi пмееѣе пхоеiс пноѣте ппеп
 таѣѣ еѣол ѣмпейiос етип еѣотп еѣек
 екклiсiа атапѣѣмеi де ѣѣарок не
 iтiскопос мпреѣѣтѣрос пѣiакопос
 пропѣѣiакопос папѣпшсiсис м

ψαλιшас ммопахос немпорт п
 лаїкос нспотѡаїос незорѣїстис не
 теткратете ммоот прѣѡакопѣїп
 сгїме псїотр мпарѣнос пхїра пор
 фанос нлаїкос пшїре шїм неп
 татхї отоеп нѣрре непѣїоте мп неп
 спнѣ раназ ралшс проотт мп пе
 рїоме арї петмеете тїрот — — —

пента пѡакопос татѣ петрап мп пе
 те мпутаѡот мп птере пота пота
 ммоп єїре мпетмеете арї пет ме
 ете тїрот рїотсон пѣшш наѣ пѣе
 тк соотп матаак ппетморфн мп
 петѣїне мп петпразїс ашї пѣ на

ζВ

пап пткш пап єѡл пмаѣ ппенпоѣ
 ашї птеш тетѣтхн ете хшра мпоѣ
 оєп еппараѡс птетрѣфн ептоп
 паѣрагам мп їсаак мп їакшѣ пма
 етере непѣїоте мтоп ммоот прїтѣ
 птмштам ѡе отѡе птмпех ла
 аѣ ммоп н ммоот псаѡл птемпте
 ро. хекас мпнат етїпахоот єѡл
 рп мпнѣ мпекшїре пекмерїт
 пенпортѣ ѡе алоп ашї пенештїр
 їс пе хї єсшотѣ еротп ппетрѣлпїѣ
 ерок тоте птоот ашї алоп епехї
 птмптеро птак ерїт ммос пап
 ашї рмптребератп рмпехорос
 ппетѡааѣ епермпшѡ пхоос рм
 пероот етїмаѣ ашї рмпоот проот
 хеѣсмамаат псї петїнѣ рмпрѡ[п]
 мпхоєїс пекрїтїс ппетонѣ мп пет
 моотт ∴ ∴ ∴ ∴ еїтї тшѣѣ ммок ппоѣ
 те ра паноѣ потї хекас ппекрот
 рш пеклаос птехарїс мпекпїа етоѣ
 ааѣ етѣе папараптшма ашї етѣе
 пагїт етхагм пеклаос гар ашї
 текклїропомїа сопс ммок пїшт
 етхш ммос хе єленсон нмас о ѡс

еїтї тп тшѣѣ ммок пхоєїс хї птоотп
 тїрп алоп петрїс н петроєїс м
 пенсопс пеншмїе пене (sic!) Ѣомологн
 сїс ашї птїмаєїо прїтекхарїс пѣ
 тїпоот ерраї ехшп мпна пе єѡл рї

37

тоотк . . . птеяѡнѡѣ таас де пап
 змпрепѣѣ еѡл зп некпетотааѣ етм
 трепѣѣ еткрѣма пот ката крѣма
 алла етѣѡ птепѣтхн мп пенсшма
 мп отѣпшшп ероп мпекпѣа етѡѣ[а]
 аѣ зѣтм пенхоѣс тс пѣхѣ потк гар
 петот тппоот пак ерраѣ мптаѣѣо
 мп пеоот мп памарте потк пѣшт
 мп пшуре мп пѣпѣа етотааѣ тепоѣ
 аѣш потѡеѣш пѣм ѡа паѣшп тпрот
 ппаѣшп рамнп . . . * . . . — * . . . * . . . * . . .

тапафора мпреѣѡс ѣшраппнс пѣпѣс
 копос пѣастрѣпот * . . . * . . . * . . . *

алѡѡс отаѣѣон пе аѣш отѣѣѡѣон пе
 аѣш отхрѣс теѣпе мпсшпт тпрѣ зѣ
 отсоп еѣс ерок есмот ерок аѣш е моѣ
 пе еѡл зп нек мптреѣшпѣмот п
 ѡм гарппонроп пѣѣѣс пасшма
 тос аѣш пса пкалѡс етпте мпкос
 мос пшар псате пастпѡетоп пе
 пѣа патрѣлн еактамѣоот тпрот зп
 тѣѣшшпе пшорп раѡп мпсшпт
 аѣш асратшот етрѣаѣратот зпот
 моѣп еѡл епѣѣропос патрѣѣѣ е
 зотп мпкеѣоот етаѣ ммате те тет[тро]
 фн етрѣѣс ерок аѣш псѣѣмпеѣ
 е ерок псѣѣѣок аѣш есаѣш зп
 нек шѣн еѣтррммаѡ зпотмѣстпѣѣ[п]
 зптѣѣ шмше паттѣѣос аѣш пат
 поѣѣ ммос раѣтпн алоп пѣѣрмпкаѣ
 жѣѣс ѣе ппѣпѣ сшпт паѣ прѣѣѣѣѣ

38

аѣш паѣѣѣѣѣ те кѣѣѣс пѣѣѣѣѣ п
 пѣс рѣѣ етек мпѣѣѣѣѣ аѣш пѣс
 ѡѣѣѣш тпрѣ ѣтрѣс жѣѣѣ еѡл хшрѣѣ
 трепѣѣ еѡл змпѣѣѣѣѣ аѣш псѣѣѣ
 ме епек мѣстпѣѣѣ еактамѣѣѣ а
 пок пѣшоп пѣѣѣѣѣѣ еѡл зпот
 ѣтхн пѣѣѣѣѣ аѣш ппѣѣѣ мп ѡѣ
 сшма еѣп пѣѣѣѣ еактамѣѣѣ п
 рѣѣѣѣ ероѣ аѣш патпѣѣ ероѣ зѣ
 ѡтсоп патмот аѣш прѣѣѣѣѣ пот
 фѣѣѣ потшт патпшѣ еѡл зп
 спаѣ еѣѣѣѣ пѣѣѣѣѣ жѣѣс еѡл

ραρτη τεττενηια πλουτηκη μπωπ
 πτ εἰπατηπτηπτ αποκ πζωον επ
 [ca π] καλλος ετ εμπαῖσε τασεκ ποχε
 ·ρα πομε πταερωτα ποτшт πμμαῖε
 ρραῖ επαῖσε ρῖτη τοῖκοπομῖα πταс
 ρота ποτшт ми тафῑсῖс εἰαπολοῖ
 ζε ρα τεфῑсῖс παλογον ατш εῑμπε
 χρεшс те ет ероῖ ρῖτη κελх πεпма
 κρ пак ατш εшпρμот πтоотк оῖ κα[θήμενοι]

ετ πταп ммаῡ πтῑπρшс πпет ρп
 μπηте εсотнρ ρп ммаахе мпенρнт
 ατш επ παρ ρп πεпβαλ πпонρп е
 πε χορος ет εμ пхῖсе етраρτηп ми
 παττελος ми παρχαττελος πтаχρο
 πпsom πεтшш ппезотсῖа тῑтп
 шшше ппархп тῑтпкш еρраῖ пм
 мпхоеῖс тῑтпρосρτарете ппе
 оропос αтш еапρшп еρотп епρшм
 πολοῖα етммаῡ εμ πεпρнт тпεῖ
 пе пак еротп εμ πεплас етеоот епκρз

2. Übersetzung

der Patriarchen (πατριάρχης), der Propheten (προφήτης), der Apostel (ἀπόστολος), der Bekenner (ὁμολογητής), der Märtyrer (μάρτυρος), der Gerechten (δίκαιος), insbesondere aber (δέ) unsrer aller Herrin, der glorreichen, heiligen Gottesgebärerin (Θεοτόκος) Maria, und des heiligen (ἅγιος) Johannes, des Vorläufers (πρόδρομος) und des Täufers (βαπτιστής), des Jungfräulichen (παρθένος) und des Märtyrers (μάρτυρος), und des heiligen (ἅγιος) Stephanus, des ersten Diakons (πρωτοδιάκονος) und des ersten Märtyrers (πρωτομάρτυρος), und verleihe uns (χαρίζεσθαι) durch ihre Gebete, daß wir vollenden unser Ende christlich (χριστιανός) und in dem, was gefällig ist vor Dir (εἶπατε τὰ ὀνόματα).

Ferner (ἔτι) gedenke, Herr, Gott, derer, die aus diesem Leben (βίος) geschieden sind, die zu Deiner Kirche (ἐκκλησία) gehören, sie sind aber (δέ) zu Dir fortgegangen (ἀποδημεῖν), die Bischöfe (ἐπίσκοπος), die Presbyter (πρεσβύτερος), die Diakone (διάκονος), die Subdiakone (ὑποδιάκονος), die Vorleser (ἀναγνώστης), die Psalmensänger (ψαλμωδός), die Mönche (μοναχός), die Türhüter, die Laien (λαϊκός), die Eifrigen (σπουδαῖος), die Exorzisten (ἐξορκιστής), die Enthaltamen (ἐγκρατεύεσθαι), die Helfer (-διακονεῖν), die Frauen, die Eunuchen, die Jungfrauen (παρθένος), die Witwen (χήρα), die Waisen (ὀρφανός), die Laien (λαϊκός), die Kinder, die Neugetauften. Unserer Väter und unsrer Brüder, ganz ohne Ausnahme (ἀπαξαπλῶς), der Männer und der Frauen, gedenke ihrer aller.

Derer, deren Namen der Diakon (διάκονος) verkündet hat und derer, die er nicht verkündet hat, und derer, deren jeder einzelne von uns sich erinnert, gedenke ihrer aller zusammen und lasse ab von diesen, der Du allein kennst ihr Wesen (μορφή) und ihre Gestalt und ihre Taten (πράξεις), und erbarme Dich unser und verzeihe uns und ihnen unsre Sünden und bestimme ihre Seelen (ψυχή) für den Ort des Lichtes, das Paradies (παράδεισος) der Üppigkeit (τρυφή)³, den Schoß des Abraham⁴ und Isaak und Jakob, den Ort, an welchem unsre Väter sich zur Ruhe legen, und verschließe aber (δέ) nicht⁵, auch nicht lasse niemand von uns oder (ἢ) ihnen weggeworfen werden aus Deinem Reich, damit zu der Zeit, da Du schicken wirst aus den Himmeln Deinen Sohn, Deinen geliebten, unsren Gott aber (δέ) und unsren Erlöser (σωτήρ), Jesus Christus, um zu versammeln die auf Dich Hoffenden (ἐλπίζειν). Alsdann (τότε) mögen sie und wir nehmen das Reich, das Du uns versprochen hast, und daß wir, indem wir stehen im Chor (χορός) der Heiligen, gewürdigt werden zu sagen an jenem Tage und heute: gesegnet ist, der kommt im Namen des Herrn⁶, Richter (κριτής) der Lebenden und der Toten⁷. Ferner (ἔτι) bitte ich Dich, Gott, für meine Sünden, daß Du nicht beraubst Dein Volk (λαός) der Gnade (χάρις) Deines heiligen Geistes (πνεῦμα) wegen meiner Verfehlungen (παράπτωμα) und wegen meines befleckten Herzens, Dein Volk (λαός) nämlich (γάρ) und Dein Erbe (κληρονομία) bitten Dich, den Vater, in dem sie sprechen: ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός.

Ferner (ἔτι) bitten wir Dich, Herr, empfangе uns alle, wir, die wach sind oder die wachen in unsren Gebeten, wir dienen im Lobpreis (ἐξομολόγησις), und rechtfertige in Deiner Gnade (χάρις) und sende herab auf uns das Erbarmen durch Deine Hände und Deine Hilfe (βοήθεια). Gib aber (δέ) uns, wenn wir nehmen von Deinen Heiligen (Gaben), daß wir nicht empfangen ein verdammendes Urteil (κρῖμα—κατάκριμα), sondern (ἀλλά) eine Reinigung unsrer Seelen (ψυχή) und unsrer Leiber (σῶμα) und für uns ein Empfangen Deines heiligen Geistes (πνεῦμα) durch unsren Herrn Jesus Christus, Du nämlich (γάρ) bist der, zu dem emporgesandt wird die Ehre und der Ruhm und die Kraft, Du, der Vater, der Sohn und der heilige Geist (πνεῦμα) jetzt und zu jeder Zeit bis in alle Aionen (αἰών) der Aionen (αἰών). Amen.

Die Anaphora (ἀναφορά) des heiligen (ἁγίος) Johannes,
des Bischofs (ἐπίσκοπος) von Bosra.

Wahrhaft (ἀληθῶς) würdig (ἄξιος) und gerecht (δίκαιος) und verpflichtend (χρέως = χρέος) ist dies der ganzen Schöpfung insgesamt, Dich zu loben, Dich zu preisen und auszuharren in Danksagung vor Dir; denn (γάρ) die nur geistig wahrnehmbaren (νοητός) Kräfte und die körperlosen (ἄσώματος) Wesen (φύσις) und die Schönheiten (κάλλος), die über dem

³ Gen. 2,8.

⁴ Lk 16,22.

⁵ Lk 13,28.

⁶ Matth 21,9; zum ganzen Ausdruck vgl. Anaphorae Syriacae 1,79.

⁷ Petr 4,5.

Kosmos (κόσμος) sind⁸, die nicht zusammengesetzten (ἀσύνθετος) Feuerflammen und die stofflosen (-ύλη) Geister (πνεῦμα), Du hast sie alle geschaffen beim Uranfang der Schöpfung, und es war ihnen bestimmt, daß sie stünden unaufhörlich am unbegrenzten Throne (θρόνος) Deiner Herrlichkeit, und dieses allein ist ihre Speise (τροφή), daß sie Dich loben und sie Dir Hymnen singen (ὕμνευειν) und sie Dich ehren und sich nähren an Deinem Lobgesange (ᾠδή) vor Dir, indem sie reich sind in einem Mysterion (μυστήριον), in dem unaussprechlichen und unvorstellbaren (-νοεῖν) Dienst bei uns Erdenmenschen. Damit auch nicht diese stoffliche (ὕλικός) und wahrnehmbare (αἰσθητός) Schöpfung, die vernunftlose (ἄλογος) Kreatur (κτίσις), damit diese nicht Mangel habe in bezug auf Deine Herrlichkeit (-λαμπρός) und nicht ihre ganze Zeit verbringe, ohne (χωρίς) daß wir empfangen von Deinem Licht und damit erkannt werden Deine Mysterien (μυστήριον), hast Du mich erschaffen, das zusammengesetzte (σύνθετος) Wesen (ζῶον) aus einer geistbegabten (ψυχὴ λογικὴ) und geistig wahrnehmbaren (νοηρά) Seele und einem Leib (σῶμα), der zugezählt ist dem Stoff (ύλη), hast Du mich erschaffen als einen mich selbst Sehenden und nicht Sehenden, gleichzeitig unsterblich und sterblich, eine einzige Natur (φύσις), die nicht in zwei miteinander Streitende geteilt werden kann⁹, damit von der geistlichen Verwandtschaft (συγγένεια λογικὴ) der Schöpfung her ich ähnlich sei, ich, das Geschöpf, den Schönheiten (κάλλος), die in der Höhe sind, und daß ich hinaufziehe die Hülle aus Lehm, die eins ist mit mir, hinauf in die Höhe, durch die Einrichtung (οἰκονομία), die eins ist mit meiner Natur (φύσις), indem ich Rechenschaft ablege (ἀπολογίζεσθαι) für die vernunftlose Natur (φύσις ἄλογος) und um zu bezahlen die Schuld (χρέως), die, die an mir ist und um Dir zu danken durch das Beugen unsres Nackens vor Dir (οἱ καθήμενοι). Indem wir dort haben den Lobpreis derer, die in den Himmeln sind, der sich niederläßt in den Ohren unsres Herzens, und indem wir sehen mit unsren geistig wahrnehmbaren (νοηρός) Augen die Chöre (χορός), die in der Höhe sind, die bei uns sind, mit den Engeln (ἄγγελος) und Erzengeln (ἀρχάγγελος), die Stärke der Kräfte, das Gesetz der Gewalten (ἐξουσία), der Dienst der Herrschaften (ἀρχή), das sich Niederwerfen der Herrschaft, das Aufstellen (προσσυδρεύειν) der Throne (θρόνος), und wir sind hinzugetreten zu jenen Hymnologien (ὕμνολογία) in unsren Herzen, wir bringen Dir dar mit unsren Zungen zum Ruhm auf der Erde...

3. Untersuchung des Textes

Die Anaphorastücke der Hs. stellen ein großes Euchologiumfragment dar, von H. Goussen als das »Juwel der Sammlung« bezeichnet. Es folgen der Reihe nach, um seine eignen Worte zu gebrauchen, auf den »Schlußteil

⁸ = ὑπερκόσμια.

⁹ Gal. 5, 17.

einer Anaphora a) die des Johannes von Bosra (Vere dignum et iustum et aequum est omni creatura...); b) die des Apostels Thomas; c) die des Apostels Matthäus; d) die des Apostels Jakobus (Sanctus es, sanctus es, sanctus es, adoramus es quia sanctus es...); e) eine oratio fractionis des Patriarchen Severus nebst weiteren Gebeten von ihm; f) mehrere Segensgebete über verschiedene Genußmittel; g) orationes inclinationis¹⁰.

Die nur fragmentarisch erhaltene Hs. beginnt auf S. 61 inmitten eines Interzessionsgebetes, bestehend aus einem Totenmemento nach einem Gedenken an die Heiligen, das sich durch die Einfachheit seiner Heiligenliste als eines jener älteren Elemente ausweist, denen wir im Verlauf der Interpretation noch begegnen werden.

Nach den großen Vorbildern, den Patriarchen, Propheten, Aposteln und Märtyrern, werden nur die Theotokos, Johannes der Täufer und Stephanus, der erste Märtyrer genannt. Diese Heiligen des Alten und Neuen Bundes werden angerufen, daß sie uns mit ihren Gebeten zu einem christlichen Lebensende verhelfen.

Zur Ergänzung des in unsrer Hs. verlorenen Anfangs dieses Fürbittgebetes sei auf Brightman 128, 23; 169, 7 hingewiesen¹¹: ... κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν μνησθεὶς τῶν ... πατριαρχῶν προφητῶν ἀποστόλων μαρτύρων ... ἐξαίρετως τῆς παναγίας ... Μαρίας ...

Nach Verlesung der Diptychen, εἶπατε τὰ ὀνόματα, wobei es sich um die Namen derer handelt, die auch nach ihrem Tode mit Christus und der Kirche verbunden bleiben, geht das Gebet in das eigentliche Verstorbenen-Memento über, eingeleitet mit »ferner gedenke« und der Anrede »Herr, Gott«.

Es werden nun der kirchlichen Hierarchie gemäß alle aufgezählt, Bischöfe und Klerus, dann folgen die Stände des christlichen Volkes. Aller Abgeschiedenen möge gedacht werden, auch derer, deren Name der Diakon nicht verkündet hat. Ihre Seelen mögen für den Ort des Lichtes, in das Paradies der Wonne bestimmt werden, und auch wir mögen einmal für würdig befunden werden, an der Seligkeit dieser Heiligen teil zu nehmen.

Der Zelebrant bittet dann um Vergebung seiner eignen Schuld, damit das Volk nicht der Gnade des Heiligen Geistes beraubt werde. Alle sprechen darauf: ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός.

Vor der abschließenden Doxologie werden Gottes Gnade, Erbarmen und Hilfe auf uns herabgefleht, daß wir nicht ein verdammendes Urteil empfangen, sondern eine Reinigung unsrer Seelen und unsrer Leiber. Abschließend können wir feststellen, daß in den vorliegenden Gebeten der Gedanke der kirchlichen Gemeinschaft stark betont zum Ausdruck kommt, vor allem in der Verlesung der Diptychen, und daß dieser Gedanke in seiner Weiterführung auch die Gemeinschaft mit den Heiligen des Himmels einbezieht. Ferner wird die Aufnahme in die Diptychen als Zeichen der Orthodoxie gewertet.

¹⁰ OrChr 23 (1927) 174.

¹¹ F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western I* (Oxford 1896).

Offensichtlich liegen dem Communicantes und dem Nobis quoque des römischen Kanon die gleichen Gedanken zugrunde. Die Ähnlichkeit ist überraschend, wenn beispielsweise die Namen des Johannes Baptist und des Stephanus aus dem Heiligengebet als erste in der Heiligenliste des Nobis quoque wiederkehren. Solche Ähnlichkeiten beruhen auf den bekannten Zusammenhängen zwischen Ägypten und Rom. Sie sind eine Bestätigung dafür, wie das Vorbild Ägyptens bei der Gestaltung der römischen Meßfeier gelegentlich wirksam war.

Das in der Hs. folgende größere Stück einer *Anaphora des Bischofs Johannes von Bosra* auf den Seiten 63f. beginnt mit ἀληθῶς ἄξιον καὶ δίκαιον καὶ χρέως, jenen feierlichen Eingangsworten, mit denen im Morgenland fast alle, im Abendland aber jedes eucharistische Hochgebet anhebt.

In unsrer Hs. ist die klassische Formel, die die letzte Akklamation des Einleitungsdialogs fortsetzt, durch mehrere von ihr abhängige Infinitive erweitert: σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν. Zu epischer Breite dehnt Johannes von Bosra seinen Lobpreis auf die Schöpfung aus. Gott, der Vater wird als der Schöpfer aller nur geistig wahrnehmbaren Wesen, stofflosen Geister und Schönheiten des Himmels gefeiert, die ihm Lob und Huldigung in einem uns Irdischen unvorstellbaren Dienst darbringen. Dann wendet sich das Dankgebet der Erschaffung des Menschen zu, der aus Geist und Stoff gebildet ist, aus Seele und Leib, gleichzeitig unsterblich und sterblich, dennoch ein einheitliches, unteilbares Wesen darstellt, und der trachten muß, seine stoffliche Hülle emporzuziehen zur Höhe. Wie dort die Himmlichen den Lobpreis darbringen, so bieten auch wir jene Hymnologien, das Trishagion, dar.

Mit dem Übergang zum ΑΓΙΟC, wobei das seither im Ich-Stil komponierte Gebet zum Wir-Stil wechselt, bricht der Text noch vor dem Trishagion leider ab.

Dieses fragmentarisch überlieferte Formular der Hs. ist aufs engste verwandt mit dem westsyrischen Text¹², von dem wir wissen, daß er auf ein griechisches Original zurückgeht, denn in der ägyptischen Basileios-Liturgie hat sich noch ein Gebet in griechischer Sprache erhalten als εὐχὴ ἄλλη τῆς κλάσεως¹³.

Eine kurze Bemerkung noch zur Persönlichkeit des Johannes von Bosra. Von ihm berichtet die Literaturgeschichte sozusagen nur den Namen; er ist ein Zeitgenosse des Severus von Antiochien, der von 512–518 Patriarch war. Beide waren Monophysiten der gemäßigten Richtung. — Wenn auch die Verfasserangabe nicht über jedes Bedenken erhaben ist, dürfte die Entstehung des Textes doch in den Anfang des 6. Jhs. gesetzt werden.

(Fortsetzung folgt)

¹² E. Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio* 2 (Frankfurt 1847) 422.

¹³ Renaudot a. a. O. 1, 74.